

АЛЕКСАНДР ПУШКИН



Моцарт и Сальери

Mozart und Salieri

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Александр Пушкин

Моцарт и Сальери

Mozart und Salieri

*Aus dem Russischen übersetzt von
Maximilian Schatz*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2022

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Jahangir Abdullaev

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-555-6

ISBN epub 978-3-99112-556-3

ISBN pdf 978-3-99112-557-0

ISBN mobi 978-3-99112-558-7

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Повести Белкина

Выстрел

Der Schuss

Барышня-крестьянка

Fräulein Bäuerin

Метель

Der Schneesturm

Kurzgeschichten

Пиковая дама

Pique Dame

Маленькие трагедии

Моцарт и Сальери

Mozart und Salieri

Каменный гость

Der steinerne Gast

Weitere Kurzgeschichten folgen

Моцарт и Сальери

Mozart und Salieri



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r16>

Сцѣна I (Akt I; *сцѣна* — *Szene; Bühne; Akt*)

Кѡмната (das Zimmer).

САЛЬЕРИ

Все говорѣют: нет правды на землѣ (alle sagen: es gibt keine Gerechtigkeit auf der Erde; *правда* — *Wahrheit; Gerechtigkeit; земля* — *Erde, Boden; Земля* — *Erde /Planet/*).

Но правды нет — и выше (doch keine Gerechtigkeit gibt es auch im Himmel: "höher"). Для меня (für mich)

Так это ясно, как простая гамма (ist es so klar wie eine einfache Tonleiter).

Родился я с любовью к искусству (geboren wurde ich mit der Liebe zur Kunst);

Ребѣнком будучи, когда высоко (als Kind, wenn hoch; *будучи* — *als; быть* — *sein; когда* — *als, wann; wenn*)

Звучал орган в старинной церкви нашей (die Orgel klang in unserer altertümlichen = *alten Kirche*),

Я слушал и заслушивался — слѣзы (hörte ich /ihr/ zu und lauschte /begeistert, fasziniert/ — Tränen; *слеза*)

Невольные и сладкие текли (flossen unwillkürliche und süße = unwillkürlich flossen süße Tränen).

Комната.

САЛЬЕРИ

Все говорят: нет правды на земле.

Но правды нет — и выше . Для меня

Так это ясно, как простая гамма.

Родился я с любовью к искусству;

Ребенком будучи, когда высоко

Звучал орган в старинной церкви нашей,

Я слушал и заслушивался — слезы

Невольные и сладкие текли.

Отвѣрг я рано праздные забавы (*müßige Vergnügungen lehnte ich früh ab; заб́ава*);

Нау́ки, чуждые музы́ке, бы́ли (*Wissenschaften, die fern von der Musik sind = musikferne/musikfremde Wissenschaften waren; нау́ка*)

Посты́лы мне (*mir verhasst*); упря́мо и надме́нно (*beharrlich und hochmütig*)

От них отрѣкся я и предался́ (*schwörte ich ihnen ab und gab mich hin*)

Одно́й музы́ке (*der Musik allein = gab mich allein der Musik hin*). Труден пе́рвый шаг (*schwer ist der erste Schritt*)

И скучен первый путь (und langweilig der erste Weg).
Преодоле́л (überwand)

Я ранние невзгоды (ich die frühen = *anfänglichen* Widrigkeiten = ich überwand die anfänglichen Widrigkeiten; *невзгода*).

Ремесло́ (das Handwerk)

Поста́вил я подно́жием иску́ству (stellte ich der Kunst als Untersatz; *подно́жие* — *Fuß /eines Berges/; Untersatz*);

2

Отверг я рано праздные забавы;
Науки, чуждые музыке, были
Постылы мне; упрямо и надменно
От них отрекся я и предался
Одной музыке. Труден первый шаг
И скучен первый путь. Преодоле́л
Я ранние невзгоды. Ремесло
Поставил я подножием искусству;

Я сде́лался реме́сленник (ich wurde ein Handwerker): перста́м
(den Fingern; *перст* /*veralt.*/, *на́лец* — *Finger*);

Прида́л послу́шную, сухую́ бе́глость (verlieh ich eine gehorsame, trockene Fertigkeit; *бе́глость* /*на́льцев*/ — /*Finger-/Fertigkeit*)

И ве́рность у́ху (und dem Ohr einen Genauigkeitssinn; *ве́рность* — *Treue; Genauigkeit*). Зву́ки умертви́в (die Töne abtötend = tötend; *звук* — *Schall; Klang; Ton*),

Музы́ку я разъя́л, как труп (zerteilte = *sezierte* ich die Musik wie eine Leiche). Пова́рил (überprüfte; *пова́рить* = *проверить* — *überprüfen*)

Я а́лгеброй гармо́нию (die Harmonie mit Hilfe der Algebra: "mit der Algebra"). Тода́ (dann)

Уже́ дерзну́л, в нау́ке искуше́нный (wagte ich, in der Wissenschaft bewandert, es schon = erst dann wagte ich als ein in der Wissenschaft Bewanderter es; *искусить*),

Преда́ться не́ге твóрческой мечты́ (mich der Seligkeit der künstlerischen Betätigung: "des künstlerischen Traums" hinzugeben; *твóрческий* — *kreativ; künstlerisch*).

Я стал твoрить (mein Schaffen begann: "ich begann zu schaffen"; *твoрить* — *anstellen; schaffen, schöpfen, kreieren*); но в тишинé, но в та́йне (doch in der Stille, heimlich: "im Geheimnis"),

Не сме́я помышля́ть ещэ́ о сла́ве (wagte es noch nicht, über Ruhm nachzudenken; *помышля́ть* — *nachdenken; мысль* — *Gedanke; сметь*).

Нерéдко, просидéв в безмóлвной кéлье (wenn ich nicht selten in der stillen Mönchszelle/Klause saß)

Два, три дня, позабыв и сон и пи́щу (zwei-drei Tage = *wenn ich nicht selten zwei-drei Tage in der stillen Mönchszelle/Klause saß*, Schlaf und Essen vergessend = zu schlafen und zu essen vergaß; *позабыть*),

Вкуси́в востóрг и слéзы вдохнове́нья (die Begeisterung und die Tränen der Inspiration kostend; *вкусить*).

Я сделался ремесленник: перстам
 Придал послушную, сухую беглость
 И верность уху. Звуки умертвив,
 Музыку я разъял, как труп. Поверил
 Я алгеброй гармонию. Тогда
 Уже дерзнул, в науке искушенный,
 Предаться неге творческой мечты.
 Я стал творить; но в тишине, но в тайне,
 Не смея помышлять еще о славе.
 Нередко, просидев в безмолвной келье
 Два, три дня, позабыв и сон и пищу,
 Вкусив восторг и слезы вдохновенья.

Я жёг мой труд и хóлдно смотрёл (*ich verbrannte mein Werk und schaute kalt zu; жечь; труд — Arbeit; Werk*),

Как мысль моя и звúки, мной рождённы (*wie meine Ideen: "mein Gedanke" und die Töne, von mir geboren; родить*),

Пылая, с лёгким дЫмом исчеза́ли (*verschwanden lodernd mit einem leichten Rauch; пылать*).

Что говорю (*was sage ich*)? Когда великий Глюк (*als der große Glück /deutscher Komponist 1714–1787/*)

Яв́ился и открýл нам нóвы тайны (*kam/erschien und uns neue Geheimnisse offenbarte; открýть — öffnen; offenbaren*)

(Глубо́кие, пленительные тайны (tiefe, betörende Geheimnisse)),

Не бросил ли я всё (habe ich denn /da/ nicht alles aufgegeben), что прежде знал (was ich vorher/früher wusste/kannte; *бро́сить* — *werfen; aufgeben, hinwerfen*),

Что так любил (was ich so liebte), чему́ так жарко верил (woran ich so insbrünstig: "heiß" glaubte),

И не пошёл ли бодро вслед за ним (und folgte ich denn nicht ihm munter; *пойти́ вслед за /ке́м-то/* — *folgen /jmd./; пойти́* — *losgehen; gehen; вслед* — *hinterher, nach*)

Безро́пно, как тот (widerspruchslos wie jemand: "jener"; *безро́пно* — *widerspruchslos; ропта́ть* — *klagen, murren*), кто заблуждался (der sich verirrt hatte)

И встречным послан в сторону иную (und wurde vom Entgegenkömmling in eine falsche: "andere/andersartige" Richtung geschickt; *встречный* /Subs./ — *Entgegenkömmling; встречный* /Adj./ — *Gegen-; встреча* — *Treffen; сторона́* — *Seite; Richtung*)?

Уси́льным, напряжённым постоянством (mit einer angestregten, angespannten Beharrlichkeit; *уси́льный* — *angestrengt; уси́лие* — *Anstrengung; Bemühung; постоянство* — *Beständigkeit; Beharrlichkeit*)

Я наконец в искусстве безграничном (ich endlich in der grenzenlosen Kunst; *наконец* — *schließlich; endlich; безграничный* — *grenzenlos; граница* — *Grenze*)

Достигнул стéпени высóкой (erreichte ein hohes Niveau = erreichte ich in der Kunst, die keine Grenzen kennt, endlich ein hohes Niveau; *стéпень* — *Grad; Stufe*). Слáва (der Ruhm)

Мне улыбнóлась (lächelte mir zu); я в сердца́х люде́й (in den Herzen der Menschen; *лю́ди* /pl./ — *Menschen, Leute*; *челове́к* /Sing./ — *Mensch; сердце*)

Нашёл созвúчия своим создáням (fand /ich/ = traf ich auf Gleichklang: "Gleichklänge" mit meinen Schöpfungen; *созвúчие; создáние*).

4

Я жег мой труд и холодно смотрел,
Как мысль моя и звуки, мной рожденны,
Пылая, с легким дымом исчезали.
Что говорю? Когда великий Глюк
Явился и открыл нам новы тайны
(Глубокие, пленительные тайны),
Не бросил ли я все, что прежде знал,
Что так любил, чему так жарко верил,
И не пошел ли бодро вслед за ним
Безропотно, как тот, кто заблуждался
И встречным послан в сторону иную?
Усильным, напряженным постоянством
Я наконец в искусстве безграничном
Достигнул степени высокой. Слава

Мне улыбнулась; я в сердцах людей

Нашел созвучия своим созданьям.

Я счастлив был (*ich war glücklich*): я наслаждался мирно (*ich genoß friedlich*)

Своим трудом, успехом, славой; также (*mein Werk, /meinen/ Erfolg und Ruhm; ebenso/auch*)

Трудами и успехами друзей (*die Werke und Erfolge der Freunde; друг*),

Товарищей моих в искусстве дивном (*meiner Kameraden in der wundersamen/wunderschönen Kunst; товарищ — Genosse; Kamerad; дивный — miraculös, wundersam, wunderschön*).

Нет! никогда я зависти не знал (*nein! ich habe nie den Neid gekannt*),

О, никогда! – ниже, когда Пиччини (*oh, niemals! Nicht einmal als Piccinni /italienischer Komponist 1728–1800/; ниже /veralt./ — nicht einmal*)

Пленить умел слух диких парижан (*es wusste, das Gehör der wilden Pariser zu betören; пленить — fesseln, betören; плен — Gefangenschaft; уметь — können, vermögen, wissen zu ...; парижанин*),

Ниже, когда услышал в первый раз (*nicht einmal als zum ersten Mal hörte*)

Я Ифигении начальны звуки (*ich die anfänglichen Töne = Anfangstöne der Iphigenie /"Iphigenie-Oper", vom Komponisten Christoph Willibald Gluck vertontes Libretto/*).

Я счастлив был: я наслаждался мирно
 Своим трудом, успехом, славой; также
 Трудом и успехами друзей,
 Товарищей моих в искусстве дивном.
 Нет! никогда я зависти не знал,
 О, никогда! – ниже, когда Пиччини
 Пленить умел слух диких парижан,
 Ниже, когда услышал в первый раз
 Я Ифигении начальны звуки.

Кто скажет, чтоб Сальери гордый был (wer wird sagen, dass der stolze Salieri war)

Когда-нибудь завистником презренным (irgendwann einmal ein verachtenswerter/lausiger Neider/Neidhammel = dass der stolze Salieri irgendwann einmal ein verachtenswerter Neider/Neidhammel war),

Змеёй, людьми растоптанною (eine von Menschen zertretene/zertrampelte Schlange; *растоптáть*), **вживе** (die zu Lebzeiten; *вж́иве* — zu Lebzeiten; *ж́ить* — leben; *растоптáть*)

Песок и пыль грызущую бессильно (an Sand und Staub kraftlos genagt/gekaut hatte; *грызть*)?

Никто (niemand)!.. **А ныне — сам скажу — я ныне** (und jetzt... ich sage /es/ selbst... jetzt bin ich; *н́ине*, *н́ынче* — *derzeit*; *heute*; *jetzt*)

Зави́стник (ein Neider). Я зави́дую; глубо́ко (ich hege Neid; einen tiefen: "tief"; *зави́довать* — *neidisch sein, Neid haben*),

Мучи́тельно зави́дую (quälenden Neid). – **О не́бо** (oh, Himmel)!

Где ж правота́ (wo ist denn die Gerechtigkeit), **когда́ свяще́нный дар** (wenn die heilige Gabe),

Когда бессме́ртный ге́ний (wenn das unsterbliche Genie; *ге́ний* — *Genie /Person/; Genie /Fähigkeit/*) — **не в награ́ду** (nicht als Lohn)

Любви́ горя́щей, самоотверже́нья (für die inbrünstige: "brennende" Liebe, die Selbstlosigkeit; *самоотверже́нье* — *Selbstlosigkeit; сам* — *selbst; отверга́ть* — *ablehnen; гореть*),

Трудо́в, усер́дия, моле́ний по́слан (die Arbeit: "Arbeiten", den Fleiß, die Fürbitten geschickt wurde; *моле́ние*) –

А озаря́ет го́лову безу́мца (sondern den Kopf eines Verrückten erleuchtet),

Гуля́ки пра́здного (eines müßigen Herumtreibers/Lebemanns)?..

О Мо́царт, Мо́царт (oh, Mozart, Mozart)!

6

Кто скажет, чтоб Сальери гордый был
Когда-нибудь завистником презренным,
Змеей, людьми растоптанною, вживе
Песок и пыль грызущую бессильно?
Никто!.. А ныне — сам скажу — я ныне
Завистник. Я зави́дую; глубо́ко,

Мучительно завидую. – О небо!
Где ж правота, когда священный дар,
Когда бессмертный гений — не в награду
Любви горящей, самоотверженья,
Трудов, усердия, молений послан –
А озаряет голову безумца,
Гуляки праздного?.. О Моцарт, Моцарт!

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

alles, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepackt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

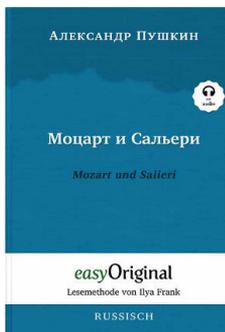
Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Russisch



Russisch



easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

[Englisch](#)

[Französisch](#)

[Italienisch](#)

[Spanisch](#)

[Russisch](#)

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

[**www.easyoriginal.com**](http://www.easyoriginal.com)